У процесі навчання студентів слід звернути увагу на застосування навчальних прийомів оволодіння словниковим запасом та нормами граматики з самого початку вивчення іноземної мови.

Використання технічних засобів навчання, змінює роль викладача, який більше не являється єдиним джерелом інформації, сприяє розвитку навичок навчання, дає змогу успішної реалізації студентів з різними здібностями та схильностями; сприяє удосконаленню фахової компетенції студентів: підвищує привабливість занять.

Слід зазначити, що перехід від одного типу завдань до іншого є плавним, а види мовленнєвої діяльності взаємопов'язані.

УДК 811.111'373.43

Зав'ялова К.М., Ефендієва С.М.
Полтавський державний медичний університет,
Полтава, Україна

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛОМОВНИХ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ У ГАЛУЗІ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я

Стаття присвячена дослідженню англомовних ідіоматичних виразів про здоров'я людини. Розглянуто основні підходи до визначення терміну «фразеологізм». Представлено приклади ідіом, прислів'їв та приказок про здоров'я.

Ключові слова: *фразеологізми, ідіоми, прислів'я, приказки, англійська мова.*

The article investigates English idioms denoting the human condition in health and disease. The main approaches to the definition of the term "phraseological unit" have been described. The examples of idioms, proverbs and sayings about health have been detected.

Key words: *phraseological units, idioms, proverbs, sayings, English language.*

Вчені зазначають [1; 4; 5], що фразеологізми суттєво відрізняються від вільних сполучень слів. Їм характерна стійкість, неподільність, багато з них відрізняються високим рівнем образності. Ті фразеологічні одиниці, значення яких абсолютно не відповідає значенню їх окремих компонентів та походження яких найважче визначити, також називають ідіомами. О.І. Смирницький дійшов висновку, що ідіомам, на відміну від фразеологізмів, притаманна виражена метафоричність та яскрава стилістична забарвленість значення. Цієї думки також дотримуються Н.Н. Амосова, О.В. Кунін, О.С. Кубрякова, Р. Глезер [1; 2; 3]. Вважатимемо, що до фразеологізмів належать вирази різної величини, від бінарних (тобто двокомпонентних) словосполучень до приказок (влучних образних висловів, які мають форму речення). Спільними рисами цих одиниць можна вважати належність до сфери здоров'я, семантичну цілісність, неподільність та відтворюваність, однак їх відрізняє те, що приказки, на відміну від словосполучень, виражають завершену думку.

Як правило, межі фразеологічної одиниці абсолютно очевидно визначаються матеріальним складом компонентів, що її утворюють. Підсумовуючи підходи вчених до визначення цих понять, вважатимемо, що фразеологізм – це семантично пов'язане сполучення слів, що виникає у мові, як результат метафоризації його значення, та відтворюється у вигляді специфічної, усталеної та цілісної конструкції [4, с.503].

Прикладами таких словосполучень можуть бути наступні ідіоми про здоров'я (табл. 1):

Таблиця 1. Ідіоми про здоров'я в англійській мові.

Словосполучення Переклад Приклад

No pain, no gain Під лежачий камінь вода не тече.

A: This exercise is so difficult! – Ця вправи така важка!

B: Yeah but it'll help you lose weight. As they say, no pain, no gain! – Так, але це допоможе тобі схуднути. Тобто, під лежачий камінь вода не тече!

Pain in the neck Докучливий, кістка в горлі, колючка в боці. Peter is very annoying, he is a pain in the neck. – Пітер дуже дратує, він нестерпний.

Take pains / be at pains Докладати зусилля;, старатися. She is at pains to point out how much work she has done. — Вона дуже старається звернути увагу всіх на те, скільки вона зробила.

Feel on top of the world Прекрасно себе почувати. I felt on top of the world when I passed my driving test. – Я чудово себе почував, коли здав тест із водіння.

Bring (someone) around Приводити когось до тями. The paramedics were able to bring the girl around after the explosion in the cafe. – Парамедики змогли привести дівчину до тями після вибуху в кафе.

Come down with (something) Захворіти чим-небудь або заразитися. Kelly must be coming down with the flu. She is constantly sneezing and coughing. – Келлі, мабуть, захворіла на грип. Вона постійно чхає і кашляє.

Go under the knife Піддатися хірургічній операції, "лягти під ніж". Henry went under the knife and survived the operation. – Генрі ліг під ніж і пережив операцію.

Just what the doctor ordered Саме те, що необхідно, "те, що лікар прописав".

Having an extra day off work was just what the doctor ordered, and Steve was able to repair his bike. – Додатковий вихідний – це те, що лікар прописав, і Стів зміг полагодити свій велосипед.

Be on the mend Видужувати, одужувати. Jenny had the flu, but she is now on the mend. – Дженні захворіла на грип, але зараз вона видужує.

Be out cold Бути без свідомості, непритомним. The girl was out cold when they found her lying in the street. – Дівчина була без свідомості, коли вони знайшли її на вулиці.

Take a turn for the worse Погіршуватися, змінюватися в гіршу сторону.

The patient seemed to be recovering, but all of a sudden he took a turn for the worse. – Пацієнт, здавалося, одужував, але раптово йому стало гірше.

A new lease of life Друге дихання, початок нового життя, відновлення сил.

Operation on heart has given him a new lease of life. – Операція на серці дала йому друге життя.

Фразеологічні вирази – стійкі за складом і вживанням семантично подільні звороти, які складаються виключно з лексем із вільним значенням [2, с. 99]. На відміну від попередньо названих видів фразеологічних одиниць фразеологічні вирази мають форму цілісного завершеного речення, але притаманна метафоричність частково або повність видозмінює значення його компонентів.

Розглянемо приклади прислів'їв та приказкок англійською мовою: A bag of bones – Шкіра та кості. A sound mind in a sound body — В здоровому тілі – здоровий

дух. An apple a day keeps the doctor away. — Хто яблуко в день з'їдає, у того лікар не буває. At home even the walls help.— Вдома і стіни допомагають. Cleanliness is next to godliness. Чистота – запорука здоров'я. Curiosity killed the cat.- Багато будеш знати – швидко зістарієшся. Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise. — Хто рано лягає і рано встає, той здоров'я, багатство і розум наживе. (Хто рано встає, тому Бог дає.). Good health is above wealth.— Здоров'я важливіше від грошей. Live not to eat but eat to live. — Живи не для того, щоб їсти, а їж для того, щоб жити. Time flies. — Час лікує. Час – найкращий лікар. Health is above all. — Здоров'я понад усе. Time cures all things. — Час — найкращий лікар. Wealth is nothing health. — Здоров'я — дорожче грошей.

Дослідження показало, що медична сфера слугує вже протягом довгого часу одним із джерел поповнення фразеологічного складу англійської мови.

Перспективами подальших пошуків можуть також стати дослідження специфіки перекладу фразеології в галузі охорони здоров'я. Результати дослідження, подані у статті, не є вичерпними і надають широкий спектр перспектив для подальшої роботи у цьому напрямку.

ЛІТЕРАТУРА

1. Вострова С. В. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англомовного медичного дискурсу (на матеріалі медичних текстів з проблематики ВІЛ/СНІДу) : автореф. дис. на здобуття канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / С. В. Вострова. – К., 2003. – 20 с.
2. Лисанець Ю. В. Медикалізація як сучасна тенденція англомовного дискурсу / Ю. В. Лисанець, К. Г. Коваленко // Медична наука в практику охорони здоров'я : матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції для молодих учених, м. Полтава, 9 грудня 2016 р. – Полтава, 2016. – С. 122.
3. Мікрюков О.О. Фразеологія в лінгвістичній системі мови. [Електронний ресурс] / О.О. Мікрюков, О.В. Рубан. − URL: http://www.rusnauka.com/15_NPN_2013 /Philologia/3_139382.doc.htm
4. Lysanets Yu. Health and Disease Idioms: A Cognitive Perspective / Yu. Lysanets // Наукові записки. Серія : Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2015. – Вип. 137. – С. 503–506.
5. Andreou G. Teaching Idioms in a Foreign Language Context : Preliminary Comments on Factors Determining Greek Idiom Instruction / G. Andreou, Galantomos // Metaphorik.de. – 2008. – Vol. 15. – P. 7–26.

УДК: 378.143 ~ 371.3: 811.111

Іщенко О.Я.
Львівський національний аграрний університет,
Львів, Україна

THE CEFR AS A TOOL FOR CERTIFICATION

У статті описано основні характеристики Загальноєвропейської системи мов (CEFR) як інструменту організації вивчення / викладання мов. Основна увага зосереджена на CEFR як на технічному інструменті, функція якого полягає у структурованому аналітичному переліку найважливіших параметрів, що стосуються вивчення / викладання мови. CEFR розглядається як інструмент політики, що обслуговує багатомовність та культурне різноманіття, і він є довідковою базою, а не інструментом встановлення стандартів. Було підкреслено,